

韓国の若者言葉に見られる日本語表現に関する一考察

—世代別アンケート調査結果に基づいて—

金 厚仁

【キーワード】

若者言葉、日本語表現、世代別アンケート調査、認知度、使用度

【要旨】

本稿では、近年韓国の若者言葉の中で頻繁に使用されている日本語表現を把握して作成した単語リストを使用して10代から70代までの韓国人にアンケート調査を行った。分析の結果、以下の3点がわかった。1. 韓国の若い世代、特に現在の20代の韓国人が単語リストの日本語表現を最も多く知っていて使用している。2. 「ワク」という語に関しては年代によって異なる意味で用いられている。3. 韓国の若者の間で日本語が使用されている理由としては「日本の大衆文化の影響」だと思う人が最も多く、残存日本語の使用を恥ずべき歴史と認識している人は多数であったが、若者言葉としての日本語の使用はそうでなかった。

1. はじめに

現代韓国語を用いて会話する際に、日本語が用いられることがある。これらの日本語は、大きく2つに分けることができる。1つは、植民地時代の名残で使用されている残存日本語であり、もう1つは、近年韓国の若者の間で使用されている日本語である。これまで前者に対する研究は行われてきたが、後者についての研究はほぼない。本稿では後者を対象に10代から70代までの韓国人にアンケート調査を行った。その調査結果を基に近年韓国の若者の間で使用されている日本語には、どのようなものがあり、どのような理由で用いられているかなどを明らかにする。

2. 先行研究

李(2021)は、『日本語式用語純化語資料集』(2005)を活用して、SNS上での日本語の使用状況とSNS上で使用されている日本語の意味内容、そして「SNS日本語」の特殊性を考察した。李(2021)の研究結果として次の三点を挙げることができる。第一に日本の食文化に対する韓国社会の関心がオンライン上でも高いことを確認した。第二に『日本語式用語純化語資料集』(2005)に載っている日本語語彙と純化韓国語のう

ち、日本語使用が優勢な単語、韓国語使用が優先的な単語、日本語と純化韓国語の間に意味の違いがある単語の三つに分類した。第三に SNS で使用されている日本語は社会変化に敏感に反応し、意味の深化・再生産が現れることを提示した。

しかし、李（2021）が参照した『日本語式用語純化語資料集』（2005）の中の日本語彙は大半が残存日本語に該当するため、近年韓国の若者がよく使用する日本語への言及は極めて少なく、なお検討する余地がある。そこで本稿では、近年韓国の若者がよく使用する日本語表現を収集した上で10代から70代までの韓国人にアンケート調査を行い、その結果を基に年代別の日本語表現に対する認知度、使用度、使用する理由などを明らかにする。

3. 調査概要

3-1 調査方法・内容

筆者は、2021年4月から2021年7月までの期間において YouTube と Instagram でよく使用されている日本語表現を収集し、アンケート調査に使用する単語リストを作成した。単語リストには20の日本語表現¹以外にもダミーとして韓国語2語と英語2語が含まれている。そして、それらの単語に対するアンケート調査を行った。期間は2021年7月24日から2021年8月13日までで、対象者は10代から70代までの韓国人344人である。アンケート調査には Google フォームを使用した。アンケート調査のタイトルを「韓国で使用する隠語調査」と設定し、二つのセクションに分けた。セクション1では、年齢、日本語表現の認知度・使用度について回答してもらった。さらに、韓国語だと思う単語、日本語だと思う単語、英語だと思う単語、英語と日本語の複合語だと思う単語という選択肢を設け、それぞれの単語に対して回答してもらった。セクション2では、日本語に接したことがあるかどうか、韓国の若者の間で日本語が使用されている理由について選択式の質問に答えてもらい、次に韓国の若者の間で日本語が使用されていることについての考えと詳しい理由を記述式で回答してもらった。

3-2 調査単語

アンケート調査で使用した単語リストの中の日本語表現は以下の通りである。

- ①かわいい (카와이)、②なに? (나니?)、③～ちゃん (～짱)、④～です (～데스)、⑤ツンデレ (츄데레)、⑥はい (하이)、⑦やれやれ (야레야레)、⑧てへっ (데헛)、⑨さすが (사스가)、⑩私 (와타シ)、⑪人間 (닝겐)、⑫もちもち (모찌모찌)、⑬～ですね (～데스네)、⑭カンジ (간지)、⑮カオ (가오)、⑯ナット人間 (낫닝겐)、⑰小確幸 (소확행)、⑱ワク (와꾸)、⑲ホンモノ (훈모노)、⑳オタク (덕후)。

¹ 20の日本語表現の中の一つは英語と日本語が結合した混種語である。

①から⑫までは日本語と同じ意味と発音で使用される単語であり、⑬から⑳までは日本語と違う意味や発音で使用される単語である。以下、3-2-1 節と 3-2-2 節とに分けてそれぞれ、収集した例文を提示した上で各々の単語の意味を考察する。

3-2-1 日本語と同じ意味と発音で使用される単語・表現

①かわいい (카와이)

(1) 둘 다 너무 카와이. (Instagram) /二人ともすごくかわいい。

このように韓国語の「귀엽다」の代わりに日本語の「かわいい」が使用される場合がある。「かわいい」は日本語と意味も発音も同じである。

②なに? (나니?)

(2) 뇌운동? 나니? (YouTube) /脳運動? なに?

(2) は、韓国人ユーチューバーがフィンランドの大学生たちに韓国ドラマを見せて彼らの反応を撮った動画の字幕の一部である。ドラマの中で「脳運動」というややなじみの薄い単語が出てきたことに学生たちが驚いた反応を見せ、それに合わせて韓国人ユーチューバーがこのような字幕をつけた。この場面のように、驚いたときや耳慣れない言葉を聞いたときに、日本語の「なに?」が使用される場合がある。

③～ちゃん (～짱)

(3) 사랑하는 현지짱. 생일 축하합니다. (YouTube)

愛するヒョンジちゃん。誕生日おめでとう。

(4) 승환짱. 울어도 예뻐. (YouTube) /スンファンちゃん。泣いてもかわいい。

「～ちゃん」を韓国語で表記する場合、「짱」だけではなく、(4) のように「짱」と表記されている場合もあった。「～ちゃん」は、日本語と同じく親しい人の名前に付けて使用されている。韓国語には発音と表記が同じで、「最高」という意味を持つ単語²が存在する。

④～です (～데스)

(5) 김밥 먹었다데스 (YouTube) /キンパ食べたです。

(6) 무리데스입니까? (Instagram) /無理ですですか?

「～です」を韓国語で表記する場合、「데스」だけではなく、(5) のように「데쓰」としているものも見られた。「～です」は日本語と同じ意味で使用されているが、(5)、(6) のように「キンパ食べた」、「無理ですか?」と既に完成された文章に「～です」を入れることで文法上、正しくない使い方をしている。これは、既に完成された文章に

² よって今回のアンケート調査では混乱を防ぐために、単語リストを提示する際に例文を追加した。

日本語を追加することによって内容自体を強調したり文章にユーモアを持たせるためであると推測される。

⑤ツンデレ (츄데레)

(7) 츄데레라서 싫어하는 척하는 거예요. (Instagram)

ツンデレだから嫌なふりしてるんです。

(8) 츄츄미 넘치는 이보나 (Instagram) /ツンツン美が溢れるイ・ボナ

(9) 영소한테 츄츄하면서 알고보면 맨날 다정하게 챙겨준다. (YouTube)

ヨンソにツンツンするけど、本当はいつも大事にしてる。

(7) の「ツンデレ」は、日本語と同じ意味で使用されている。「ツンデレ」だけではなく、(9) のように「ツンツン」という表現も使用されている。一方、(8) のように「ツンツン美」という表現もある。これは、日本語にはない表現であり、韓国固有の表現である。日本語でその意味を理解するとしたら、「ツンデレの魅力」という解釈が可能である。

⑥はい (하이)

(10) 그 당시에 친구들 사이에서 일본어로 얘기하는 게 유행이었어요. 그때 학교에서 제 2 외국어로 일본어를 배워서 그런 문화가 생긴 것 같아요. 애들 사이에서 ‘간지짱’ 이렇게 부르면 제가 ‘하이!’ 이렇게 대답하는 게 유행이었어요. (YouTube)

当時、友人間で日本語を話すのが流行っていました。学校で第2外国語として日本語を学んでいたから、そのような流行が生まれたのだと思います。友人が「カンジちゃん」と呼んだら私が「はい!」と答えることが流行っていました。

(10) では、三番目の調査単語である「～ちゃん」と六番目の調査単語である「はい」が韓国で使用されていることがわかり、韓国の若者の間で日本語が使用されている理由も推測できる。韓国ではこのように自分の名前を呼ばれて答える時、「はい」を使用している³。

⑦やれやれ (야레야레)

(11) 중국이 한국 축구 이긴다고? 야레야레~ (YouTube)

中国が韓国サッカーに勝つって? やれやれ~

(12) 너희들의 룰실력...야레야레 (YouTube)

お前らのゲームの実力...やれやれ

「やれやれ」は日本語と同様に相手の意見、態度などに不満や残念さを表す際に用いられる。

³ なお、英語の「Hi」と日本語の「はい」が韓国語では同じ表記になる。今回のアンケート調査では混乱を防ぐために単語リストを提示する際に「はい(答える時)」と設定した。

⑧てへっ (데헷)

(13) A: 우리 민형이 최고 멋지네./ミンヒョン。最高にかっこいい。

B: (웃는다) 데헷! (YouTube) / (笑う) てへっ!

(14) 성민아. 데헷. 같이 가줄거지? 응? (YouTube)

ソンミン。てへっ。一緒に行ってくれるよね?

「てへっ」は主に(13)のように誰かから褒められた際に、自分が照れているさまを可愛らしく表現するために使用される。なお、(14)のように単純に相手に対して愛嬌を振りまくために使用されることもある。

⑨さすが (사스가)

(15) 리허설 맞음? 사스가 비투비 (YouTube)

本当にリハーサル? さすが BTOB

(16) 사스가 리더! (YouTube) / さすがリーダー!

(15)は、動画内で、リハーサルであっても本番のようなパフォーマンスをしたアイドルグループ「BTOB」に対する賞賛のコメントであり、期待を裏切らない高度なパフォーマンスであったという意味である。このように「さすが」は自分の期待通りであったときに用いられる表現である。

⑩私 (와타시)

(17) 와타시 오늘 늦잠 잤어. (Instagram) / 私、今日寝坊した。

(18) A: 팽팽거린 거 누구야?/クラクション鳴らしたの誰?

B: 와따시? (Instagram) / 私?

「私」を韓国語で表記する場合、「와타시」だけではなく、(18)のように「와따시」とするものも見られた。

⑪人間 (닝겐)

(19) 저 닝겐은 손을 외치면서 자기 손을 내어주네. (YouTube)

あの人間は「手！」と叫びながら自分の手を差し出す。

(20) 못 지나간다. 닝겐. 보스냥 등장. (Instagram)

通れないよ。人間。ボス猫登場。

(19)は、犬の飼い主が犬に「手！」と叫びながら自分の手を差し出すという動画に対するコメントである。これは、犬の立場に立って書かれたものである。(20)も同様に猫の立場に立って書かれたものである。このように動物の立場から人間に何かを話す際に、日本語の「人間」が用いられる。

⑫もちもち (모찌모찌)

(21) 여자친구/최고의 모찌모찌 불살멤버는? (YouTube)

GFRIEND/最高のもちもち頬肉を持っているメンバーは?

「もちもち」は(21)のように日本語本来の意味として使用される。

3-2-2 日本語と違う意味や発音で使用される単語・表現

①～⑫の対象語は日本語と同じ意味と発音で使用される単語・表現であるのに対し、⑬以降の対象語は意味または発音において日本語のそれと異なるものである。

⑬～ですね(～데스네)

(22) 공지데스네 (YouTube) /お知らせですね。

(23) 미안데스네 (YouTube) /ごめんですね。

(24) 응원해주라데스네! (YouTube) /応援してですね。

「～ですね」はどのような意味を伴う場合でも日本語と同様に語尾に置かれる。(22)のように、日本語と同様の意味で使用される。一方、(23)、(24)のように「ごめん」、「応援して」という既に完成された文章の最後に「～ですね」を付けて用いられることも多い。このタイプは、文章にユーモアを持たせる意図があると推測される。

⑭カンジ(간지)

(25) 내 간지에 방해된다. (YouTube) /私のカンジに邪魔だ。

(26) 간지남들이 여기 다 있네. (Instagram)
カンジ男たちがここに集まっているね。

(27) 간지나는 전세계 성우 목소리들. (YouTube)
カンジ出る全世界の声優たちの声

「カンジ」と15番目の調査単語である「カオ」は李(2021)が参照していた『日本語式用語純化語資料集』(2005)に記載のある単語であるため、20語の調査単語の中で最も古くから使用されている単語である。「カンジ」はカッコいい、おしゃれという意味で使われており、(27)の「カンジ出る(간지난다)」のように語尾に「出る」をつけた言い方が一般的である。また、(25)のように名詞としても使われる。なお、(26)の「カンジ」に「男」をつけた「カンジ男(간지남)」という表現は、カッコいい男性という意味で用いられる。

⑮カオ(가오)

(28) 나와서 바로 꺾으면 계단이 있음에도 불구하고 가오+ 편리함을 위해 엘리베이터 가는데 (YouTube)

出てすぐ曲がると階段があるのにカオ+便利のためにエレベーターへ向かう。

(29) 문신보이. 가오가 육체를 지배함. 한겨울에도 문신 드러나는 반팔입고 다니는 보이도 봤음. (Instagram)

タトゥーボーイ。カオが肉体を支配した。真冬でもタトゥーが見える半袖を着ていたボーイも見たことある。

(30) 남자가 전형적인 여자 앞 가오충인듯 (Instagram)

あの男は、女の前のカオ虫みたい。

- (31) 여자 앞에서 카오잡는 남자가 제일 싫음. (Instagram)
女の前でカオをとる男が一番嫌い。
(32) 카오가 있지. 3 등급이 뭐예요. (Instagram)
カオがあるよ。3等級はないでしょう。

「カオ」は、主に (28)、(29)、(30)、(31) のように「虚勢」というネガティブな意味で使用される。また、(32) のように「体面」という意味で使用されることもある。なお、(30) のように「カオ虫 (가오충)」という表現もある。李 (2021) によれば、「カオ虫」は、日本語の「かお」と漢字の「虫」の結合でできた新しい造語であり、虚勢が全身を支配したという意味である。

⑩ ナット人間 (낫닝겐)

- (33) 강동원 실물 낫닝겐 (Instagram) /カン・ドンウォンの実物、ナット人間

韓国の Internet portal site 『ネイバー知識百科時事常識辞書』によれば、「ナット人間」は英語の「Not」と日本語の「人間」でできた新しい造語で、「人ではない」という意味であり、普通の人より優れた能力や外見を持った人を称える際に使用される。

⑪ 小確幸 (소확행)

- (34) 요즘 소확행은? (YouTube) /最近の小確幸は?

韓国の Internet portal site 『ネイバー知識百科時事常識辞書』によれば、「小確幸」は村上春樹のエッセイである『ランゲルハンス島の午後』(1986) で使われた言葉で、焼きたてのパンを手でちぎって食べる時や、引き出しの中に整頓されている下着を見る時などに感じる幸せのように忙しい日常の中で見出される小さな幸せを意味する。韓国では、(34) のように日常生活の中で「小確幸」という言葉を使用している。

⑫ ワク (와꾸)

- (35) (いじめられる主人公に加害者らが送ってきたメッセージ)
내가 니 와꾸면 자살한다. (YouTube)
私があんたのワクだったら自殺するわ。
(36) 너는 그냥 와꾸가 마음에 안들어. (Instagram)
お前はワクが気に入らない。
(37) 와꾸가 되니까 남자 잘 만난거지. (Instagram)
ワクが良いから良い男捕まえたんだよ。

韓国で使用されている「ワク」は大きく二つに分類される。一つは、残存日本語の「粹」であり、もう一つは若者たちが使う「ワク」である。前者は日本語と同じ意味であるが、後者は「顔」という意味である。アンケート調査では後者の「ワク」について調査し、年齢別にどういう意味で使用しているかについても調査した。若者が使用する「ワク」は主に (35)、(36) のように「(不細工な) 顔」、「面」という意味である。ま

た、(37) のようにただの「顔」という意味でも使用される。

⑱ホンモノ (혼모노)

- (38) 혼모노 오타쿠한테 번호따임. 집가는 중에 음침하게 생긴 남자가 따라옴. 역시나 와서 번호를 물어봤음. 진짜 음침하게 생긴 오타쿠같았어. 갑자기 이 혼모노새끼가 (생략) (Instagram)
ホンモノに番号聞かれた。帰宅中に陰気な男がついてきた。予想通り番号を聞かれた。マジで陰気な男でオタクっぽい人だった。いきなりこのホンモノ野郎が (省略)

「ホンモノ」は気持ち悪いオタク若しくは迷惑をかけるオタクという意味で使用される。

⑳オタク (덕후)

「オタク」の韓国語表記は大きく分けて 2 つある。一つは、日本語と同じ発音の「오타쿠」であり、もう一つは韓国式に発音した「덕후」である。前者は、日本語と同じ意味で使用される単語であるが、後者は違う意味で使用される単語である。今回調査した単語は後者の方である。

- (39) 쥘리 덕후 (Instagram) / グミオタク
 (40) 헤리포터 덕후 (Instagram) / ハリーポッターオタク

例文から分かるように「덕후」は日本語の「オタク」とは違う意味で使用されている。「덕후」は「ファン」若しくは「～が好きな人」の意味で使われている。

4. 調査結果

4 節ではアンケート調査の結果について述べる。4-1 節で全年齢のアンケート調査結果の平均を提示した上で、4-2～4-8 節では年齢別の調査結果を提示する。

4-1 全年齢 (10 代～70 代) のアンケート調査結果

アンケート調査の協力者は計 344 名で、その年齢分布⁴は、10 代が 51 人 (14.8%)、20 代が 127 人 (36.9%)、30 代が 28 人 (8.1%)、40 代が 26 人 (7.6%)、50 代が 70 人 (20.3%)、60 代が 37 人 (10.8%)、70 代が 5 人 (1.5%) である。

以下、調査結果の記述に移る。まず単語別の認知度、使用度の調査結果は図 1 の通りである。

⁴ 60 代以上、特に 70 代の場合は、スマートフォンを使用したアンケート調査への参加に対し、あまり好意的な反応を示さなかった。

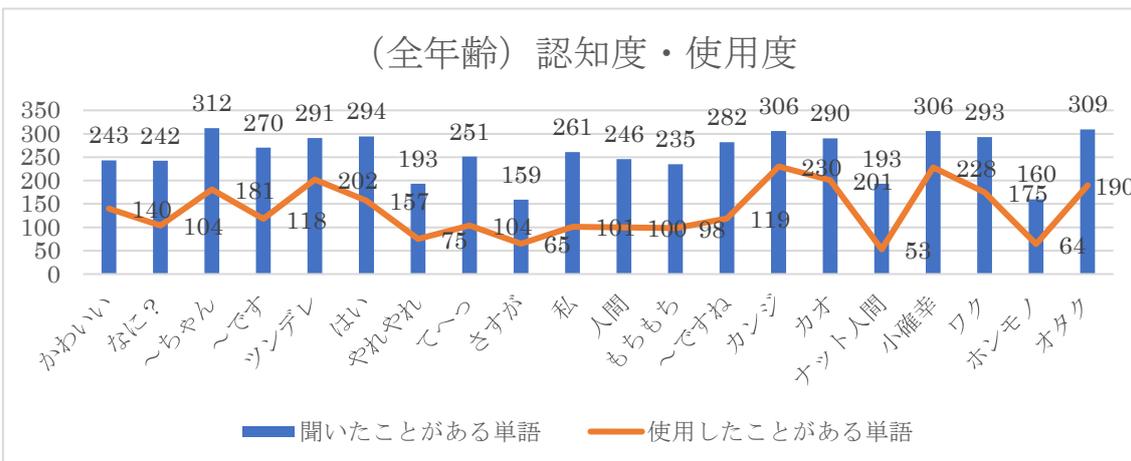


図1 全年齢の認知度・使用度

図1で示した通り、全年齢で認知度が最も高い単語は「~ちゃん」で、聞いたことがあると答えた人は312人であった。また、認知度が最も低い単語は「さすが」で、聞いたことがあると答えた人は159人であった。使用度が最も高い単語は「カンジ」で、使用したことがあると答えた人は230人であった。

次に、それぞれの単語について「韓国語だと思う」、「日本語だと思う」、「英語と日本語の複合語だと思う」という意識に関する調査⁵をまとめたものを図2に示す。

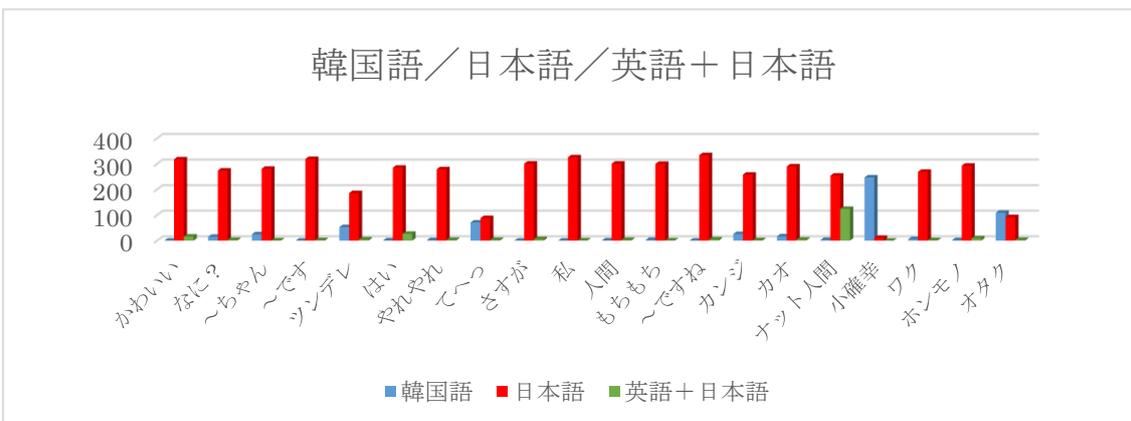


図2 韓国語、日本語、英語と日本語の複合語だと思う単語

図2を見てわかるように、「~ですね」、「私」、「~です」、「かわいい」、「人間」、「さすが」、「もちもち」、「ホンモノ」、「カオ」、「はい」、「~ちゃん」、「やれやれ」、「なに?」、「ワク」、「カンジ」、「ナット人間」、「ツンデレ」は過半数以上が日本語だと認識していて「小確幸」は過半数以上が韓国語だと認識していた。英語と日本語が合わさっ

⁵ 英語単語はダミーとして単語リストに入れていたため、これに対する結果は省略する。韓国語の単語もダミーとして入れていたが、日本語の単語を韓国語だと認知している場合があったため提示する。

た単語である「ナット人間」の正解率は36%（124人）であった。多くの人が「ナット人間」を誤って日本語として認識していたためにこのような結果になったのだと考えられる。

そして、セクション1の最後には単語リストの「ワク（𪛗𪛗）」という語彙の意味についても同様に選択式で回答してもらった。世代によっては、残存日本語として「粹」の意味で使用される場合がある一方、若者が「顔」という新しい意味で使用する傾向があることを確認するためである。その結果、「顔」だと答えた人は、158人（45.9%）、「粹」だと答えた人は、99人（28.8%）であった。二つの意味を両方とも知っている人と答えた人は、78人（22.7%）、全く知らない人と答えた人は、9人（2.6%）であった。

このほか、複数回答可の質問として「日本語に接したことがあるか」「韓国の若者の間で日本語が使用されている理由」について質問を設けた。前者については「日本の大衆文化（アニメーション、映画、ドラマ、音楽、漫画など）に接したことがある」と答えた人が228人（66.3%）、「学校で日本語を学んだことがある」と答えた人が184人（53.5%）、「日本語を自ら勉強したことがある」と答えた人が108人（31.4%）、「日本語に全く接したことがない」と答えた人が34人（9.9%）、「その他」を選択した人は5人（1.5%）であった。後者は「日本の大衆文化（アニメーション、映画、ドラマ、漫画、音楽など）の影響」を選択した人は311人（90.4%）、「周りの友達を使うから（流行っているから）」を選択した人は166人（48.3%）、「韓国での日本語教育」を選択した人は44人（12.8%）、「その他」を選択した人は8人（2.3%）であった。なお、「韓国の若者の間で日本語が使用されていることについてどのように思うか」を尋ねたところ、「良い」を選択した人は17人（4.9%）、「良くない」を選択した人は80人（23.3%）、「どちらとも言えない」を選択した人は247人（71.8%）という結果となった。

最後に、韓国の若者が日本語を使用することに対する考えを、年代別に表にまとめると次の通りである。

表1 韓国の若者の間で日本語が使用されていることに対する考え

年代	良い	良くない	どちらとも言えない
10代	2人	11人	38人
20代	4人	25人	98人
30代	3人	7人	18人
40代	1人	7人	18人
50代	2人	17人	51人
60代	5人	10人	22人
70代	0人	3人	2人

次節より、韓国の若者が日本語を使用することに対する考えを調査した記述式アンケートの回答を確認する。

4-2 10代のアンケート調査結果

上記の質問に対する回答について、その理由を記述式で回答してもらった。最も多かった理由をそれぞれ2点ずつ提示する。「良い」と思う理由としては、「私がよく使うから」、「新しい言語を学ぶことは良い変化だと思う」という意見があった。「良くない」と思う理由としては、「植民地時代のことを考えると嫌だ」、「正確にどういう意味なのか知らないのに流行っているから使用する機会が多いから」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「使うのは自由だし、他の国の文化が悪いとは言えない」、「なんの問題もないから」という意見があった。

4-3 20代のアンケート調査結果

「良い」と思う理由としては、「面白いから」、「日本語が好きだから」という意見があった。「良くない」と思う理由としては、「韓国語を使ってほしい」、「みんなの円滑なコミュニケーションのために不必要な外国語の使用を減らすべきだ」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「SNS や色々なメディアで接する機会が多い若い世代なので自然だと思う」、「個人の自由」という意見があった。

4-4 30代のアンケート調査結果

「良い」と思う理由としては、「文化の多様性。このような言葉も方言みたいに文化遺産になれる」、「隣国の言語を学ぶことは良い」という意見があった。「良くない」と思う理由としては、「韓国語で十分表現することができるから」、「原語の意味を知らずに使うことが多いから」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「言語は変化し、時代を反映するから」、「使用するのは自由」という意見があった。

4-5 40代のアンケート調査結果

「良い」と思う理由としては、「多様な言語使用は良いと思う」という意見があった。「良くない」と思う理由としては、「日本語を使用することでそれに該当する韓国語の単語を失うように感じる」、「悪い意味で使用されているから」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「日本語だけではなく英語もよく混ぜて話すから」、「文化に対する価値判断は良くない」という意見があった。

4-6 50代のアンケート調査結果

「良い」と思う理由としては、「日本語だけではなく、他の国の言語使用も良いと思う。自由な表現を志向する」、「お互いを理解し、知るための手段が言語だから」という

意見があった。「良くない」と思う理由としては、「日本に対する拒否感」、「韓国語があるから韓国語を使用しなければならない」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「使うのは自由」、「言葉とは混ざるものだから」という意見があった。

4-7 60代のアンケート調査結果

「良い」と思う理由としては、「グローバル化の適応と個人の成長と発展のために」、「文化共有は良い」という意見があった。「良くない」と思う理由としては、「韓国語でも表現できるから」、「日本語が好きじゃないから」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「グローバル化時代だから」、「ただ流行しているだけだ」という意見があった。

4-8 70代のアンケート調査結果

「良くない」と思う理由としては、「韓国語を使うべき」、「民族意識の欠如」という意見があった。「どちらとも言えない」と思う理由としては、「世界的な趨勢であるから」、「言語は感情ではなく、メッセージである」という意見があった。

5. 分析・考察

アンケート調査結果を分析して明らかになったのは、以下の3点である。

1点目は、年齢別単語に対する認知度と使用度の平均である。これを表にすると次の通りである（表2）。

表2 年齢別単語に対する認知度と使用度の平均

	10代	20代	30代	40代	50代	60代	70代
認知度	82.2%	90.9%	77.5%	60.57%	59.35%	46%	54%
使用度	45%	49.4%	40.89%	30.57%	27.7%	25.3%	16%

全世代に共通して認知度に比べて使用度が低いことがわかる。認知度の平均は高い順に、20代>10代>30代>40代>50代>70代>60代である。使用度の平均は、高い順に20代>10代>30代>40代>50代>60代>70代である。これによって若い世代、特に現在の20代の韓国人が単語リストの日本語表現を最も多く知っていて使用していることが明らかになった。

2点目は、日本語由来であることを知らない単語の年齢別の分布である。日本語だと思ふ単語を選択する項目で過半数以上の選択を得られなかった単語は、表3の通りである。10代から70代までの全年齢で日本語だと知らない単語は「小確幸」、「オタク」、「てへっ」であった。また、「小確幸」は全年齢で過半数以上が韓国語だと認識していた。

表3 年齢別の日本語由来であることを知らない単語

	日本語だと認識されていない単語
10代	「小確幸」(0%)、「オタク」(25.49%)、「てへっ」(29.41%)、「ツンデレ」(41.18%)
20代	「小確幸」(4.724%)、「オタク」(37.01%)、「てへっ」(40.16%)
30代	「小確幸」(7.143%)、「てへっ」(17.86%)、「オタク」(32.14%)
40代	「小確幸」(0%)、「てへっ」(26.92%)、「オタク」(30.77%)
50代	「小確幸」(0%)、「てへっ」(5.714%)、「オタク」(14.29%)、「ツンデレ」(37.14%)
60代	「小確幸」(5.405%)、「オタク」(10.81%)、「てへっ」(13.51%)、「ツンデレ」(37.84%)、「やれやれ」(45.95%)、「なに？」(45.95%)
70代	「ツンデレ」(0%)、「～ちゃん」(20%)、「小確幸」(20%)、「オタク」(20%)、「てへっ」(20%)、「カンジ」(40%)

3点目は、「ワク」という単語に対する世代別の認識の違いである。「2つの意味を両方とも知っている」、「全くわからない」を選択した人を除き、「顔の意味である」「枠の意味である」と回答したそれぞれの人数をまとめると以下ようになる。

表4 「ワク」の意味に対する回答

	顔	枠
10代	46人	0人
20代	88人	4人
30代	11人	4人
40代	5人	11人
50代	6人	50人
60代	2人	27人
70代	0人	3人

表4を見ると、10代、20代、30代では「枠」を選択した人より「顔」を選択した人が多いが、40代、50代、60代、70代では「顔」より「枠」を選択した人が多いことが分かる。すなわち、10代から30代までの若者は新しい意味として「ワク」を使用していて、上の世代は残存日本語として「ワク」を使用していることが明らかになった。

6. おわりに

本稿では、近年韓国の若者たちがよく使用する日本語表現を収集し、10代から70代

までの韓国人にアンケート調査を行った。その結果、20代の韓国人の日本語表現の認知度・使用度が最も高いことが分かった。全年齢で認知度が最も高かった単語は、「～ちゃん」であり、使用度が最も高かった単語は「カンジ」であった。全年齢で日本語だと認識されていなかった単語は、「小確幸」、「オタク」、「てへっ」であり、この中の「小確幸」は過半数以上が韓国語であると認識していた。また、10代から30代までの韓国人は「顔」という意味で「ワク」を使用し、上の世代の韓国人は残存日本語として使用していることも明らかになった。そして、韓国の若者の間で日本語が使用されている理由としては「日本の大衆文化の影響」だと思える人が最も多く、残存日本語の使用を恥ずべき歴史と認識している人は多数であったが、若者言葉としての日本語の使用はそうでないことも分かった。

本稿は、近年韓国の若者の間で使用されている日本語を把握したという点では先行研究を発展させられたが、70代以上の調査協力が少なかったといった問題点もある。今後、新たな使用動向を注視した上で調査規模を調整し、この課題に取り込んでいく予定である。

参考文献

- 田中ゆかり (2018) 「方言コスプレ」と「ヴァーチャル方言—用語概念・課題—」『方言の研究』4, pp.71-97, ひつじ書房
- 김봉모 (1998) 「우리말에 들어온 일본식 외래어 분석」『한국민족문화』11, 부산대학교 한국민족문화연구소, pp.105-154
- 양민호 (2019) 「언어전파로 살펴본 해역언어학적 어휘 연구—한국어 박래어와 일본진출 외행어를 중심으로—」『일어일문학연구』110, 한국일어일문학회, pp.103-119
- 이현정 (2021) 「해시태그를 통한 SNS 결과물 공유에서 보이는 한국인의 일본어 사용 및 특성 분석」『日本語文学』92, 일본어문학회, pp.189-218
- 임홍빈 (2008) 「외래어의 개념과 범위의 문제」『새국어생활』18-4, 국립국어연구원, pp.5-32

参考資料

ネイバー知識百科時事常識辞書

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=4394371&cid=43667&categoryId=43667>

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=4369757&cid=43667&categoryId=43667>

(参照 2021-06-10)

(埼玉大学大学院人文社会科学研究所博士前期課程)